

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels

N° 015/MOJ/AG/19 ryo ku wa 05/09/2019

Iteka rya Minisitiri rishyiraho Abahesha b'Inkiko b'Umwuga.....2

N° 015/MOJ/AG/19 of 05/09/2019

Ministerial Order appointing Professional Bailiffs.....2

N° 015/MOJ/AG/19 du 05/09/2019

Arrêté Ministériel portant nomination des Huissiers de Justice Professionnels.....2

N° 16/MOJ/AG/19 ryo ku wa 09/09/2019

Iteka rya Minisitiri ryerekeranye no kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi.....9

N° 16/MOJ/AG/19 of 09/09/2019

Ministerial Order on commemoration of the Genocide against the Tutsi9

N° 16/MOJ/AG/19 du 09/09/2019

Arrêté Ministériel portant commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi.....9

ITEKA RYA MINISITIRI N°	MINISTERIAL	ORDER N°	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°
015/MOJ/AG/19 RYO KU WA	015/MOJ/AG/19	OF 05/09/2019	015/MOJ/AG/19 DU 05/09/2019
05/09/2019 RISHYIRAHU ABAHESHA	APPOINTING	PROFESSIONAL	PORTANT NOMINATION DES
B'INKIKO B'UMWUGA	BAILIFFS		HUISSIERS DE JUSTICE
			PROFESSIONNELS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 2: Commencement

Article 2: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

**ITEKA RYA MINISITIRI N°
015/MOJ/AG/19 RYO KU WA
05/09/2019 RISHYIRAHU ABAHESHA
B'INKIKO B'UMWUGA**

**MINISTERIAL
015/MOJ/AG/19
APPOINTING
BAILIFFS**

**ORDER N°
OF 05/09/2019
PROFESSIONAL**

**ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°
015/MOJ/AG/19 DU 05/09/2019
PORTANT NOMINATION DES
HUISSIERS DE JUSTICE
PROFESSIONNELS**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta;**

**The Minister of Justice/Attorney
General;**

**Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003
ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 121 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 2003 revised in
2015, especially in Articles 121 and 176;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003, révisée en 2015,
spécialement en ses articles 121 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 12/2013 ryo ku wa
22/03/2013 rigenga umurimo w'abahesha
b'inkiko, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya
3 n'iya 30;

Pursuant to Law n° 12/2013 of 22/03/2013
governing the bailiff function, especially
in Articles 3 and 30;

Vu la Loi n° 12/2013 du 22/03/2013
régissant la fonction d'huissier de justice,
spécialement en ses article 3 et 30;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01
ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu
mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze
mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu
ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n°
27/01 of 18/7/2004 determining certain
Ministerial Orders which are adopted
without consideration by the Cabinet,
especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du
18/07/2004 déterminant certains arrêtés
ministériels qui ne sont pas adoptés par le
Conseil des Ministres, spécialement en son
article premier;

Bisabwe na Perezida w'Urugaga
rw'Abahesha b'Inkiko b'Umwuga mu
ibaruwa n° 129/PBA/USK/2018 yo ku wa
08/06/2019;

Upon request by the President of the
Professional Bailiffs Association in his
letter n° 129/PBA/USK/2018 of
08/06/2019;

Sur demande du Président du Corps
d'Huissiers de Justice Professionnels dans
sa lettre n° 129/PBA/USK/2018 de
08/06/2019;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRÊTE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Abantu bafite amazina ari ku rutonde ruri ku mugereka w'iri teka bagizwe Abahesha b'Inkiko b'Umwuga.

Ingingo ya 2: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **05/09/2019**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article One: Appointment

Persons whose names appear on the list annexed to this Order are appointed Professional Bailiffs.

Article 2: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **05/09/2019**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Article premier: Nomination

Les personnes dont les noms figurent sur la liste annexée au présent arrêté sont nommées Huissiers de Justice Professionnels.

Article 2: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **05/09/2019**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 015/MOJ/AG/19 RYO KU WA 05/09/2019 RISHYIRAHU ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA	ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N° 015/MOJ/AG/19 OF 05/09/2019 APPOINTING PROFESSIONAL BAILIFFS	ANNEXE À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 015/MOJ/AG/19 DU 05/09/2019 PORTANT NOMINATION DES HUISSIERS PROFESSIONNELS
---	---	---

N°	AMAZINA Y'ABAGIZWE ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA	N°	NAMES OF PERSONS WHO ARE APPOINTED PROFESSIONAL BAILIFFS	N°	PERSONNES QUI SONT NOMMÉES HUSSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS
01	BAGIRISHYA Gabriel	01	BAGIRISHYA Gabriel	01	BAGIRISHYA Gabriel
02	BAMURANGE MUKAMBUGUJE Odette	02	BAMURANGE MUKAMBUGUJE Odette	02	BAMURANGE MUKAMBUGUJE Odette
03	BANKUNDIYE Claudine	03	BANKUNDIYE Claudine	03	BANKUNDIYE Claudine
04	BIZIMANA Amri	04	BIZIMANA Amri	04	BIZIMANA Amri
05	GAKWAYA Pancrace	05	GAKWAYA Pancrace	05	GAKWAYA Pancrace
06	HABARUGIRA Védaste	06	HABARUGIRA Védaste	06	HABARUGIRA Védaste
07	HATEGEKIMANA Ildephonse	07	HATEGEKIMANA Ildephonse	07	HATEGEKIMANA Ildephonse
08	KABASI Mary	08	KABASI Mary	08	KABASI Mary
09	KAMALI Jean Damascène	09	KAMALI Jean Damascène	09	KAMALI Jean Damascène

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

10	KANAMUGIRE SONGA Ernest	10	KANAMUGIRE SONGA Ernest	10	KANAMUGIRE SONGA Ernest
11	KALIMUNDA René	11	KALIMUNDA René	11	KALIMUNDA René
12	KARARA Emmanuel	12	KARARA Emmanuel	12	KARARA Emmanuel
13	KAREMERA Vénantie	13	KAREMERA Vénantie	13	KAREMERA Vénantie
14	MAHORO Maurice	14	MAHORO Maurice	14	MAHORO Maurice
15	MFITUMUKIZA Emmanuel	15	MFITUMUKIZA Emmanuel	15	MFITUMUKIZA Emmanuel
16	MUGISHA Christophe	16	MUGISHA Christophe	16	MUGISHA Christophe
17	MUHIGIRWA Froduard	17	MUHIGIRWA Froduard	17	MUHIGIRWA Froduard
18	MUKAGASANA Valentine	18	MUKAGASANA Valentine	18	MUKAGASANA Valentine
19	MUKUNDIYUKURI Didas	19	MUKUNDIYUKURI Didas	19	MUKUNDIYUKURI Didas
20	MUNYANKINDI Eloi	20	MUNYANKINDI Eloi	20	MUNYANKINDI Eloi
21	MPORANYI Jean Baptiste	21	MPORANYI Jean Baptiste	21	MPORANYI Jean Baptiste
22	MVUYEKURE Alexandre	22	MVUYEKURE Alexandre	22	MVUYEKURE Alexandre
23	NDAYAMBAJE Eric	23	NDAYAMBAJE Eric	23	NDAYAMBAJE Eric
24	NDAYAMBAJE Pierre Célestin	24	NDAYAMBAJE Pierre Célestin	24	NDAYAMBAJE Pierre Célestin

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

25	NDAYIRAGIJE Jean Bosco	25	NDAYIRAGIJE Jean Bosco	25	NDAYIRAGIJE Jean Bosco
26	NGARUYINKA Jean Claude	26	NGARUYINKA Jean Claude	26	NGARUYINKA Jean Claude
27	NIYIMBERE Médiatrice	27	NIYIMBERE Médiatrice	27	NIYIMBERE Médiatrice
28	NIYOMUGABO Innocent	28	NIYOMUGABO Innocent	28	NIYOMUGABO Innocent
29	NKUNDIBIZA Jean Marie Vianney	29	NKUNDIBIZA Jean Marie Vianney	29	NKUNDIBIZA Jean Marie Vianney
30	NSENGIYUMVA Emmanuel	30	NSENGIYUMVA Emmanuel	30	NSENGIYUMVA Emmanuel
31	NTIRANDEKURA Cyprien	31	NTIRANDEKURA Cyprien	31	NTIRANDEKURA Cyprien
32	NYAMITARI Innocent	32	NYAMITARI Innocent	32	NYAMITARI Innocent
33	NYIRAKAMANA Daphrose	33	NYIRAKAMANA Daphrose	33	NYIRAKAMANA Daphrose
34	NYIRAKIZA Sharon	34	NYIRAKIZA Sharon	34	NYIRAKIZA Sharon
35	NYIRARUKUNDO Angélique	35	NYIRARUKUNDO Angélique	35	NYIRARUKUNDO Angélique
36	SENGA Charles	36	SENGA Charles	36	SENGA Charles
37	UMUKUNZI Angélique	37	UMUKUNZI Angélique	37	UMUKUNZI Angélique
38	UMWIZERWA Yvette	38	UMWIZERWA Yvette	38	UMWIZERWA Yvette
39	USENGIMANA Jean Baptiste	39	USENGIMANA Jean Baptiste	39	USENGIMANA Jean Baptiste
40	UWITONZE Diane	40	UWITONZE Diane	40	UWITONZE Diane

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 015/MOJ/AG/19 ryo ku wa 05/09/2019 rishyiraho Abahesha b'Inkiko b'Umwuga

Kigali, ku wa **05/09/2019**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n° 015/MOJ/AG/19 of 05/09/2019 appointing Professional Bailiffs

Kigali, on **05/09/2019**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 015/MOJ/AG/19 du 05/09/2019 portant nomination des Huissiers de Justice Professionnels

Kigali, le **05/09/2019**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° MINISTERIAL ORDER N° ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°
16/MOJ/AG/19 RYO KU WA 09/09/2019 16/MOJ/AG/19 OF 09/09/2019 ON 16/MOJ/AG/19 DU 09/09/2019
RYEREKERANYE NO KWIBUKA COMMEMORATION OF THE PORTANT COMMÉMORATION DU
JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI GENOCIDE AGAINST THE TUTSI GÉNOCIDE PERPÉTRÉ CONTRE LES
TUTSI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<u>Ingingo ya mberere: Icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article premier: Objet du présent arrêté</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions</u>	<u>Article 2: Définitions</u>
<u>Ingingo ya 3: Abarebwa n'iri teka</u>	<u>Article 3: Scope of application</u>	<u>Article 3: Champ d'application</u>
<u>UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'IMIHANGO YO KWIBUKA</u>	<u>CHAPTER II: ORGANISATION OF CEREMONIES OF COMMEMORATION</u>	<u>CHAPITRE II: ORGANISATION DES CÉRÉMONIES DE COMMÉMORATION</u>
<u>Icyiciro cya mberere: Ibikurikizwa mu gihe cyo kwibuka muri rusange</u>	<u>Section One: Guidelines during the period of commemoration in general</u>	<u>Section première: Lignes directrices lors de la période de commémoration en général</u>
<u>Ingingo ya 4: Imirongo ngenderwaho yerekeye insanganyamatsiko ikurikizwa mu gihe cyo kwibuka</u>	<u>Article 4: Thematic guidelines to follow during the period of commemoration</u>	<u>Article 4: Lignes directrices thématiques à suivre pendant la période de commémoration</u>

<u>Ingingo ya 5:</u> Ibara rikoreshwa mu gihe cyo kwibuka	<u>Article 5:</u> Colour used during the period of commemoration	<u>Article 5:</u> Couleur utilisée durant la période de commémoration
<u>Ingingo ya 6:</u> Ikirango gikoreshwa mu gihe cyo kwibuka n'igisobanuro cyacyo	<u>Article 6:</u> Logo used during the period of commemoration and its meaning	<u>Article 6:</u> Logo utilisé durant la période de commémoration et sa représentation
<u>Icyiciro cya kabiri:</u> Ibikorwa byo mu gihe cyo kwibuka, igihe n'aho bikorerwa	<u>Section 2:</u> Activities organised during the period of commemoration, time and venue for commemoration	<u>Section 2:</u> Activités organisées durant la période de commémoration, temps et lieu de commémoration
<u>Akicro ka mbere:</u> Icyunamo	<u>Subsection One:</u> Mourning period	<u>Sous-section première:</u> Deuil
<u>Ingingo ya 7:</u> Icyumweru cy'icyunamo	<u>Article 7:</u> Mourning week	<u>Article 7:</u> Semaine de deuil
<u>Ingingo ya 8:</u> Aho imihango yo gutangiza icyumweru cy'icyunamo ibera	<u>Article 8:</u> Venue for opening ceremonies of the mourning week	<u>Article 8:</u> Lieu d'ouverture de la semaine de deuil
<u>Ingingo ya 9:</u> Umwanya wo kunamira abazize Jenocide yakorewe Abatutsi	<u>Article 9:</u> Moment of silence to remember the victims of the Genocide against the Tutsi	<u>Article 9:</u> Moment de silence en mémoire des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 10:</u> Imihango yo gutangiza icyumweru cy'icyunamo kuri Ambasade z'u Rwanda	<u>Article 10:</u> Opening ceremonies of the mourning week for Rwandan Embassies	<u>Article 10:</u> Cérémonies d'ouverture de la semaine de deuil pour les ambassades du Rwanda
<u>Ingingo ya 11:</u> Imihango y'umugoroba w'icyunamo	<u>Article 11:</u> Ceremonies of the mourning evening	<u>Article 11:</u> Cérémonies de la soirée de deuil
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibikorwa birebana n'icyumweru cy'icyunamo	<u>Article 12:</u> Mourning week related activities	<u>Article 12:</u> Activités liées à la semaine de deuil

<u>Ingingo ya 13:</u> Imihango yo gusoza icyumweru cy'icyunamo	<u>Article 13:</u> Ceremonies for closing the mourning week	<u>Article 13:</u> Cérémonies de clôture de la semaine de deuil
<u>Akicro ka 2:</u> Kwibuka n'uburyo bikorwa	<u>Subsection 2:</u> Commemoration and its modalities	<u>Sous-section 2:</u> Commémoration et ses modalités
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwibuka mu gihe cy'iminsi ijana	<u>Article 14:</u> Period of one hundred days of commemoration	<u>Article 14:</u> Période de cent jours de commémoration
<u>Ingingo ya 15:</u> Imihango y'umugoroba wo kwibuka mu gihe cy'iminsi ijana	<u>Article 15:</u> Ceremonies of an evening of commemoration during the period of one hundred days	<u>Article 15:</u> Cérémonies d'une soirée de commémoration pendant la période de cent jours
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibiganiro bikubiyemo insanganyamatsiko n'imbwirwaruhame bitangwa mu gihe cyo kwibuka	<u>Article 16:</u> Thematic talks and speeches during the period of commemoration	<u>Article 16:</u> Propos thématiques et discours pendant la période de commémoration
<u>Ingingo ya 17:</u> Umwanya w'amasengesho mu gihe cyo kwibuka	<u>Article 17:</u> Time for prayers during the period of commemoration	<u>Article 17:</u> Temps des prières pendant la période de commémoration
<u>Ingingo ya 18:</u> Ubuhamya butangwa, imivugo ikoreshwa n'imikino ikinwa mu gihe cyo kwibuka	<u>Article 18:</u> Testimonies, poems and sketches during the period of commemoration	<u>Article 18:</u> Témoignages, poèmes et sketches pendant la période de commémoration
<u>Ingingo ya 19:</u> Indirimbo na filimi bikoreshwa mu gihe cyo kwibuka	<u>Article 19:</u> Songs and films used during the period of commemoration	<u>Article 19:</u> Chansons et films utilisés pendant la période de commémoration
<u>Akicro ka 3:</u> Imyitwarire mu gihe cyo kwibuka	<u>Subsection 3:</u> Conduct during the period of commemoration	<u>Sous-section 3:</u> Conduite durant la période de commémoration

<u>Ingingo ya 20:</u> Ibikorwa byo kwishimisha n'imyidagaduro	<u>Article 20:</u> Entertainment and leisure activities	<u>Article 20:</u> Activités récréatives et de loisirs
<u>Ingingo ya 21:</u> Serivisi zikenerwa n'abantu benshi	<u>Article 21:</u> Services to the public	<u>Article 21:</u> Services au public
<u>UMUTWE WA III:</u> UBURYO BUKURIKIZWA MU KUBAKA, GUFATA NEZA NO KURINDA AHAKIKIJE URWIBUTSO RWA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI	<u>CHAPTER III:</u> STANDARDS FOR THE CONSTRUCTION, MAINTENANCE AND PROTECTION OF THE BUFFER ZONE OF THE MEMORIAL SITE FOR THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI	<u>CHAPITRE III:</u> NORMES DE CONSTRUCTION, ENTRETIEN ET PROTECTION DE LA ZONE TAMPON DU SITE MÉMORIAL DU GÉNOCIDE PERPÉTRÉ CONTRE LES TUTSI
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburyo bukurikizwa mu kubaka urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi	<u>Section One:</u> Standards for construction of a memorial site for the Genocide against the Tutsi	<u>Section première:</u> Normes de construction d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibishingirwaho mu kubaka urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi	<u>Article 22:</u> Criteria for construction of a memorial site for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 22:</u> Critères pour la construction d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibiranga urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi	<u>Article 23:</u> Features of a memorial site for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 23:</u> Caractéristiques d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibigize inyubako y'urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwo ku rwego rw'Igihugu	<u>Article 24:</u> Components of the building of a national memorial site for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 24:</u> Composants du bâtiment d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national

Ingingo ya 25: Ibigize inyubako y'urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwo ku rwego rw'Akarere

Article 25: Components of the building of a District memorial site for the Genocide against the Tutsi

Article 25: Composants du bâtiment du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District

Ingingo ya 26: Ibigize inyubako y'urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruri mu mahanga

Article 26: Components of the building of a memorial site for the Genocide against the Tutsi located abroad

Article 26: Composants du bâtiment d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi situé à l'étranger

Ingingo ya 27: Ibigomba gushyirwa ahantu hubatse ikimenyetso cya Jenoside yakorewe Abatutsi kiri mu mahanga

Article 27: Elements to be placed at the site of a monument for the Genocide against the Tutsi located abroad

Article 27: Eléments devant être placés sur le site où est érigé un monument du Génocide perpétré contre les Tutsi situé à l'étranger

Ingingo ya 28: Ibishingirwaho mu kubaka ikimenyetso cya Jenoside yakorewe Abatutsi kiri mu kigo cya Leta cyangwa icy'abikorera

Article 28: Criteria for construction of a monument for the Genocide against the Tutsi located in a public or private institution

Article 28: Critères de construction d'un monument du Génocide perpétré contre les Tutsi situé dans un établissement public ou privé

Ingingo ya 29: Ibigomba gushyirwa ahantu hubatse ikimenyetso cya Jenoside yakorewe Abatutsi kiri mu kigo cya Leta cyangwa icy'abikorera

Article 29: Elements to be placed at a monument for the Genocide against the Tutsi in a public or private institution

Article 29: Eléments devant être placés sur le monument du Génocide perpétré contre les Tutsi dans un établissement public ou privé

Icyiciro cya 2: Uburyo bwo gufata neza urwibutso n'ikimenyetso bya Jenoside yakorewe Abatutsi

Section 2: Modalities for the maintenance of a memorial site and a monument for the Genocide against the Tutsi

Section 2: Modalités d'entretenir un site mémorial et un monument du Génocide perpétré contre les Tutsi

Ingingo ya 30: Gufata neza urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwo ku rwego rw'igihugu cyangwa ku rwego rw'Akarere

Article 30: Maintenance of a memorial site for the Genocide against the Tutsi at national or District level

Article 30: Entretien d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national ou au niveau de District

Ingingo ya 31: Gufata neza urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruri mu mahanga

Ingingo ya 32: Inzego zishinzwe gufata neza urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Ingingo ya 33: Gufata neza ikimenyetso cya Jenoside yakorewe Abatutsi kiri mu kigo cya Leta cyangwa icy’abikorera

Icyiciro cya 3: Gufata neza ahakikije Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Ingingo ya 34: Gufata neza no kurinda ahakikije urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Ingingo ya 35: Urwego rushinzwe igenzura ryo gufata neza no kurinda ahakikije urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

UMUTWE WA IV: UBURYO N’IBIGENDERWAHO MU GUSURA URWIBUTSO RWA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI

Article 31: Maintenance of a memorial site for the Genocide against the Tutsi located abroad

Article 32: Organs in charge of the maintenance of memorial site for the Genocide against the Tutsi

Article 33: Maintenance of a monument for the Genocide against the Tutsi located in a public or private institution

Section 3: Protection of the buffer zone of the memorial site for the Genocide against the Tutsi

Article 34: Maintenance and protection of a buffer zone of the memorial site for the Genocide against the Tutsi

Article 35: Organ responsible for monitoring of the maintenance and protection of a buffer zone of the memorial site for the Genocide against the Tutsi

CHAPTER IV: MODALITIES AND CONDITIONS FOR VISITING A MEMORIAL SITE FOR THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI

Article 31: Entretien d’un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi situé à l’étranger

Article 32: Organes chargés de l’entretien d’un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Article 33: Entretien d’un monument du Génocide perpétré contre les Tutsi situé dans un établissement public ou privé

Section 3: Protection de la zone tampon du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Article 34: Entretien et protection d’une zone tampon du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Article 35: Organe responsable du suivi de l’entretien et de la protection d’une zone tampon du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

CHAPITRE IV: MODALITÉS ET CONDITIONS DE VISITE D’UN SITE MÉMORIAL DU GÉNOCIDE PERPÉTRÉ CONTRE LES TUTSI

<u>Ingingo ya 36:</u> Igihe cyo gusura urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi	<u>Article 36:</u> Visiting time to a memorial site for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 36:</u> Temps de visite d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 37:</u> Guteguza abakozi b'urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi	<u>Article 37:</u> Booking with employees of a memorial site for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 37:</u> Réservation auprès du personnel d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 38:</u> Kubahiriza amabwiriza	<u>Article 38:</u> Compliance with instructions	<u>Article 38:</u> Respect des instructions
<u>Ingingo ya 39:</u> Ibisabwa abashakashatsi	<u>Article 39:</u> Requirements for researchers	<u>Article 39:</u> Conditions à l'égard des chercheurs
<u>Ingingo ya 40:</u> Ibibujijwe uwasuye urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi	<u>Article 40:</u> Prohibitions to the visitor of a memorial site for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 40:</u> Interdictions aux visiteurs d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 41:</u> Inzibutso za Jenocide yakorewe Abatutsi, umurage ndangamateka n'umurage ndangamuco w'Igihugu	<u>Article 41:</u> Memorial sites of Genocide against the Tutsi as a national historical and cultural heritage	<u>Article 41:</u> Site mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi, patrimoine national historique et culturel
<u>Ingingo ya 42:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 42:</u> Repealing provision	<u>Article 42:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 43:</u> Igihe iri teka ritangiririra gukurikizwa	<u>Article 43:</u> Commencement	<u>Article 43:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

ITEKA RYA MINISITIRI N° 16/MOJ/AG/19 RYO KU WA 09/09/2019 RYEREKERANYE NO KWIBUKA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI **MINISTERIAL ORDER N° 16/MOJ/AG/19 OF 09/09/2019 ON COMMEMORATION OF THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI** **ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 16/MOJ/AG/19 DU 09/09/2019 PORTANT COMMÉMORATION DU GÉNOCIDE PERPÉTRÉ CONTRE LES TUTSI**

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n’iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 15/2016 ryo ku wa 02/05/2016 rigenga umuhango wo kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi, imitunganyirize n’imicungire by’inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 10, iya 12 n’iya 14;

Pursuant to Law n° 15/2016 of 02/05/2016 governing ceremonies to commemorate the Genocide against the Tutsi and organisation and management of memorial sites for the Genocide against the Tutsi, especially in Articles 6, 8, 10, 12 and 14;

Vu la Loi n° 15/2016 du 02/05/2016 régissant les cérémonies de commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi et portant organisation et gestion des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi, spécialement en ses articles 6, 8, 10, 12 et 14;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/01/2019;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2019;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRÊTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena:

This Order determines:

Le présent arrêté détermine:

- 1° imitunganyirize y'imihango yo kwibuka;
- 2° ibara n'ikirango bikoreshwa mu gihe cyo kwibuka;
- 3° ibikurikizwa mu kubaka urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi;
- 4° ibindi biranga urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi;
- 5° ibikurikizwa mu gufata neza urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi;
- 6° uburyo n'ibigenderwaho mu gusura urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi.

- 1° organisation of ceremonies of commemoration;
- 2° colour and logo used during the period of commemoration;
- 3° standards for constructing a memorial site for the Genocide against the Tutsi;
- 4° other features of a memorial site for the Genocide against the Tutsi;
- 5° standards for maintenance of a memorial site for the Genocide against the Tutsi;
- 6° procedures and conditions for visiting a memorial site for the Genocide against the Tutsi.

- 1° l'organisation des cérémonies de commémoration;
- 2° la couleur et le logo utilisés pendant la période de commémoration;
- 3° les normes de construction d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi;
- 4° autres caractéristiques du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi;
- 5° les normes d'entretien d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi;
- 6° les procédures et conditions de visite d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

- 1° **ahakikije urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi:** ahantu ntavogerwa hegeranye n'urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi, hashyizweho kugira ngo urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rurusheho kurindwa neza. Aho hantu harimo ahagerewe neza imbibi z'urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi, ibikorwa bigaragara bikikije urwibutso ndetse n'ibindi bihagereye, bifitiye akamaro urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi kandi bifasha kururinda;
- 2° **ihungabana ryatewe na Jenoside yakorewe Abatutsi:** imihindukire y'umuntu mu myifatire, mu mico, mu mitekerereze bitewe n'ibyoyabayemo, yakorewe, yabonye cyangwa yumvise bikarenga imyumvire ye biturutse kuri Jenoside yakorewe Abatutsi;

Article 2: Definitions

In this Order, the following terms are defined as follows:

- 1° **buffer zone of the memorial site for the Genocide against the Tutsi:** an inviolable area surrounding the memorial site for the Genocide against the Tutsi which is established in order to ensure additional protection for the memorial site for the Genocide against the Tutsi. This includes the immediate environment of the memorial site for the Genocide against the Tutsi, the important visual perspectives and other areas or attributes that have an important functional role as support for the memorial site for the Genocide against the Tutsi and its protection;
- 2° **trauma caused by Genocide against the Tutsi:** change in behaviour, attitude and mental condition of a person as a result of what he or she experienced, was subjected to, witnessed or heard during the Genocide against the Tutsi that belies his or her understanding;

Article 2: Définitions

Dans le présent arrêté, les termes ci-après sont définis comme suit:

- 1° **zone tampon du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi:** une zone inviolable entourant le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi qui est établie afin d'assurer un surcroît de protection au site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi. Cela inclut l'environnement immédiat du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi, les perspectives visuelles importantes et d'autres zones ou attributs ayant un rôle fonctionnel important en tant que soutien apporté au site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi et à sa protection;
- 2° **traumatisme dû au Génocide perpétré contre les Tutsi:** changement de comportement, d'attitude et d'état mental subi par une personne qui a vécu, a été victime, témoin oculaire ou auriculaire des actes du Génocide perpétré contre les Tutsi qui dépassent son entendement;

- 3° **ikimenyetso cya Jenoside yakorewe Abatutsi:** ikirango kiri ahantu hadashyinguwe imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi, cyibutsa amateka ya Jenoside yakorewe Abatutsi cyaba kiri mu Rwanda cyangwa mu mahanga;
- 4° **ikirango cya Jenoside yakorewe Abatutsi:** ikimenyetso umuntu wese areba, bitewe n'uburyo cyagenwe kandi kigatangazwa n'inzego zibishinzwe, agahita amenya ko hari urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi;
- 5° **Jenoside yakorewe Abatutsi:** jenoside yakorewe Abatutsi hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994;
- 6° **kwibuka:** umwanya wo kunamira no gusubiza agaciro abazize Jenoside yakorewe Abatutsi ndetse no gukora ibindi bikorwa bigamije guhangana n'ingaruka za Jenoside yakorewe Abatutsi haharanirwa ko itazongera kubaho;
- 3° **monument for the Genocide against the Tutsi:** a structure erected either in Rwanda or abroad in a location other than where bodies of the victims of the Genocide against the Tutsi are buried which is reminiscent of the history of the Genocide against the Tutsi;
- 4° **logo of the Genocide against the Tutsi:** symbol that everyone sees, due to its design and publication by relevant organs, and he or she becomes aware of the presence of a memorial site for the Genocide against the Tutsi;
- 5° **Genocide against the Tutsi:** the genocide perpetrated against the Tutsi between 1st October 1990 and 31st December 1994;
- 6° **commemoration:** an occasion for honouring and restoring the dignity of the victims of the Genocide against the Tutsi as well as performing other activities intended to address the consequences of the Genocide against the Tutsi while ensuring that Genocide never happens again;
- 3° **monument du Génocide perpétré contre les Tutsi:** ouvrage érigé au Rwanda ou à l'étranger dans un lieu autre que le lieu d'inhumation des corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi et qui évoque l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi;
- 4° **logo du Génocide perpétré contre les Tutsi:** un symbole que toute personne voit et, selon sa conception et sa publication par des organes habilités, reconnaît la présence d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi;
- 5° **Génocide perpétré contre les Tutsi:** génocide perpétré contre les Tutsi entre le premier octobre 1990 et le 31 décembre 1994;
- 6° **commémoration:** occasion destinée à rendre hommage aux victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi et à restaurer leur dignité ainsi qu'à accomplir d'autres actions visant à faire face aux conséquences du Génocide perpétré contre les Tutsi tout en luttant pour que le Génocide ne se reproduise plus jamais;

7° **urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi:** ahantu hashyinguwe imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi, hari na bimwe mu bimenyetso bya Jenoside yakorewe Abatutsi.

7° **memorial site for the Genocide against the Tutsi:** a place where bodies of the victims of the Genocide against the Tutsi are laid to rest and where some of the facts of the Genocide against the Tutsi are kept.

7° **site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi:** lieu où sont inhumés les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi et où sont conservées certaines preuves du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Ingingo ya 3: Abarebwa n'iri teka

Iri teka rireba umuntu wese, by'umwihariko utegura cyangwa witabira imihango yo kwibuka aho yaba ikorewe hose.

Article 3: Scope of application

This Order applies to any person, especially an organiser or a participant to ceremonies of commemoration wherever they are taking place.

Article 3: Champ d'application

Le présent arrêté s'applique à toute personne, spécialement l'organisateur ou le participant aux cérémonies de commémoration partout où elles se déroulent.

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'IMIHANGO YO KWIBUKA

CHAPTER II: ORGANISATION OF CEREMONIES OF COMMEMORATION

CHAPITRE II: ORGANISATION DES CÉRÉMONIES DE COMMÉMORATION

Icyiciro cya mbere: Ibikurikizwa mu gihe cyo kwibuka muri rusange

Section One: Guidelines during the period of commemoration in general

Section première: Lignes directrices lors de la période de commémoration en général

Ingingo ya 4: Imirongo ngenderwaho yerekeye insanganyamatsiko ikurikizwa mu gihe cyo kwibuka

Article 4: Thematic guidelines to follow during the period of commemoration

Article 4: Lignes directrices thématiques à suivre pendant la période de commémoration

Buri mwaka mbere y'icyumweru cy'icyunamo, Minisitiri ufite kwibuka mu nshingano ze agena imirongo ngenderwaho

Each year, before the commencement of the mourning week, the Minister in charge of commemoration establishes thematic

Chaque année, avant le début de la semaine de deuil, le Ministre ayant la commémoration dans ses attributions établit

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

yerekeye insanganyamatsiko ikurikizwa mu gihe cyo kwibuka.	guidelines to follow during the period of commemoration.	des lignes directrices thématiques à suivre pendant la période de commémoration.
Imirongo ngenderwaho yerekeye insanganyamatsiko igomba gukurikizwa mu gihe cyo kwibuka imenyeshwa ibyiciro byose by'Abanyarwanda, inshuti zabo n'inshuti z'u Rwanda hakoreshejwe uburyo bwose bushoboka bw'itumanaho buhari.	The thematic guidelines to be followed during the period of commemoration are communicated to all categories of Rwandans, their friends and friends of Rwanda through all available means of communication.	Les lignes directrices thématiques à suivre pendant la période de commémoration sont communiquées à toutes les catégories des Rwandais, à leurs amis et aux amis du Rwanda par tous les moyens de communication disponibles.
Imirongo ngenderwaho yerekeye insanganyamatsiko ikurikizwa mu gihe cyo kwibuka igomba kuba ifite aho ihuriye n'ibi bikurikira:	Thematic guidelines to follow during the period of commemoration must be related to the following:	Les lignes directrices thématiques à suivre pendant la période de commémoration doivent être en rapport avec ce qui suit:
1° amateka ya Jenocide yakorewe Abatutsi;	1° the history of the Genocide against the Tutsi;	1° l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi;
2° ingamba zo gukumira no kurwanya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ingengabitekerezo yayo;	2° strategies for the prevention of and the fight against Genocide against the Tutsi and its ideology;	2° les stratégies de prévention et de lutte contre le Génocide perpétré contre les Tutsi et son idéologie;
3° guhangana n'ihakana n'ipfobya rya Jenocide yakorewe Abatutsi;	3° to cope with the negation and minimisation of the Genocide against the Tutsi;	3° faire face à la négation et à la minimisation du Génocide perpétré contre les Tutsi;
4° guhangana n'ingaruka zatewe na Jenocide yakorewe Abatutsi;	4° to cope with the consequences of the Genocide against the Tutsi;	4° faire face aux conséquences du Génocide perpétré contre les Tutsi;
5° amateka y'u Rwanda muri rusange.	5° history of Rwanda in general.	5° l'histoire du Rwanda en général.

Ingingo ya 5: Ibara rikoreshwa mu gihe cyo kwibuka

Ibara rikoreshwa mu gihe cyo kwibuka ni ibara risa n'ivu.

Ingingo ya 6: Ikirango gikoreshwa mu gihe cyo kwibuka n'igisobanuro cyacyo

Ikirango gikoreshwa mu gihe cyo kwibuka kigizwe n'ikibatsi cy'umuriro gifite ibara risa n'ivu mu ibara ry'umweru.

Ikirango gikoreshwa mu gihe cyo kwibuka gisobanura kuva mu bihe bibi bya Jenocide yakorewe Abatutsi ugana mu cyizere cya none n'icy'ejo hazaza.

Icyiciro cya kabiri: Ibikorwa byo mu gihe cyo kwibuka, igihe n'aho bikorerwa

Akiciro ka mbere: Icyunamo

Ingingo ya 7: Icyumweru cy'icyunamo

Icyumweru cy'icyunamo kimara iminsi irindwi (7).

Article 5: Colour used during the period of commemoration

The colour used during the period of commemoration is grey.

Article 6: Logo used during the period of commemoration and its meaning

The logo used during the period of commemoration is made of a grey flame in a white background.

The logo used during the period of commemoration means emerging out of a tragic period of the Genocide against the Tutsi towards hope for today and for the future.

Section 2: Activities organised during the period of commemoration, time and venue for commemoration

Subsection One: Mourning period

Article 7: Mourning week

The mourning week lasts for seven (7) days.

Article 5: Couleur utilisée durant la période de commémoration

La couleur utilisée pendant la période de commémoration est la couleur grise.

Article 6: Logo utilisé durant la période de commémoration et sa représentation

Le logo utilisé durant la période de commémoration est formé d'une flamme de couleur grise sur un fond blanc.

Le logo utilisé durant la période de commémoration représente le fait de quitter les moments tragiques du Génocide perpétré contre les Tutsi vers l'espoir du présent et de l'avenir.

Section 2: Activités organisées durant la période de commémoration, temps et lieu de commémoration

Sous-section première: Deuil

Article 7: Semaine de deuil

La semaine de deuil dure sept (7) jours.

Icyumweru cy'icyunamo gitangira ku itariki ya 07 Mata kigasozwa ku itariki ya 13 Mata buri mwaka.

Ingingo ya 8: Aho imihango yo gutangiza icyumweru cy'icyunamo ibera

Imihango yo gutangiza icyumweru cy'icyunamo ibera ku rwego rw'Umudugudu cyangwa ahandi hantu hagenwe n'inzego zibifitiye ububasha.

Icyakora, nyuma ya buri myaka itanu (5) uherye igihe kwibuka ku nshuro ya makumyabiri (20) byabereye n'igihe cyose bibaye ngombwa, imihango yo gutangiza icyumweru cy'icyunamo ibera ku rwego rw'Igihugu.

Ahabera imihango yo gutangiza icyumweru cyo kwibuka ku rwego rw'Igihugu hagenwa n'Inama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 9: Umwanya wo kunamira abazize Jenocide yakorewe Abatutsi

Ku muni wo gutangira icyumweru cy'icyunamo, i saa sita (12h00) z'amanywa, Abanyarwanda bose, inshuti zabo n'inshuti z'u Rwanda, bafata umwanya wo kunamira

The mourning week starts on 07 April and ends on 13 April of every year.

Article 8: Venue for opening ceremonies of the mourning week

The opening ceremonies of the mourning week are held at the Village level or at any other venue as may be determined by competent authorities.

However, after every five (5) years, from the time the twentieth (20) commemoration took place and whenever it is necessary, the opening ceremonies of the mourning week are held at the national level.

The venue for the opening ceremonies of mourning week at the national level is determined by the Cabinet Meeting.

Article 9: Moment of silence to remember the victims of the Genocide against the Tutsi

At twelve o'clock (12:00) of the first day starting the mourning week, all Rwandans, their friends and friends of Rwanda take a moment of silence to remember the victims of the Genocide against the Tutsi

La semaine de deuil commence le 07 avril et se termine le 13 avril de chaque année.

Article 8: Lieu d'ouverture de la semaine de deuil

Les cérémonies d'ouverture de la semaine de deuil se tiennent au niveau du Village ou en tout autre lieu déterminé par les autorités compétentes.

Toutefois, tous les cinq (5) ans, à compter de la vingtième (20) commémoration et chaque fois que cela s'avère nécessaire, les cérémonies d'ouverture de la semaine de deuil ont lieu au niveau national.

Le lieu pour les cérémonies d'ouverture de la semaine de deuil au niveau national est déterminé par le Conseil des Ministres.

Article 9: Moment de silence en mémoire des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi

À midi (12h00) du premier jour de la semaine de deuil, tous les Rwandais, leurs amis et les amis du Rwanda prennent un moment de silence en mémoire des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi,

abazize Jenocide yakorewe Abatutsi bacecetse, aho ari ho hose imihango yo gutangiza icyumweru cy'icyunamo ibera.

Umwanya wo kunamira abazize Jenocide yakorewe Abatutsi ukurikirwa n'ubutumwa bwagenewe Abanyarwanda, inshuti zabo n'inshuti z'u Rwanda kuri uwo muni butangwa na Perezida wa Repubulika cyangwa undi muntu yagena.

Ingingo ya 10: Imihango yo gutangiza icyumweru cy'icyunamo kuri Ambasade z'u Rwanda

Mu bihugu by'amahanga, Ambasade z'u Rwanda ziteganya aho imihango yo gutangiza icyumweru cy'icyunamo ibera buri mwaka, hagendewe ku mirongo ngenderwaho yerekeye insanganyamatsiko igomba gukurikizwa mu gihe cyo kwibuka yagenwe na Minisitiri ufite kwibuka mu nshingano ze.

Ingingo ya 11: Imihango y'umugoroba w'icyunamo

Imihango irebana n'umugoroba w'icyunamo iba ku mugoroba wo ku wa 07 Mata mu gihugu hose.

everywhere the opening ceremonies of the mourning week are held.

The moment of silence to remember the victims of the Genocide against the Tutsi is followed by a message to Rwandans, their friends and friends of Rwanda which is delivered by the President of the Republic or any other person he or she may designate.

Article 10: Opening ceremonies of the mourning week for Rwandan Embassies

In foreign countries, Rwandan Embassies determine the venue where the opening ceremonies of the mourning week take place each year, according to the thematic guidelines to follow during the period of commemoration established by the Minister in charge of commemoration.

Article 11: Ceremonies of the mourning evening

Ceremonies of the mourning evening are held on the evening of 07 April in the whole country.

partout où les cérémonies d'ouverture de la semaine de deuil se déroulent.

Le moment de silence en mémoire des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi est suivi d'un message adressé aux Rwandais, à leurs amis et aux amis du Rwanda par le Président de la République ou toute autre personne qu'il peut désigner.

Article 10: Cérémonies d'ouverture de la semaine de deuil pour les ambassades du Rwanda

À l'étranger, les Ambassades du Rwanda déterminent l'endroit où les cérémonies d'ouverture de la semaine de deuil ont lieu chaque année, conformément aux lignes directrices thématiques à suivre pendant la période de commémoration établies par le Ministre ayant la commémoration dans ses attributions.

Article 11: Cérémonies de la soirée de deuil

Les cérémonies de la soirée de deuil se tiennent la soirée du 07 avril dans tout le pays.

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

Ku rwego rw'Igihugu, imihango y'umugoroba w'icyunamo ibera ahantu hatangazwa na Minisitiri ufite kwibuka mu nshingano ze.

The venue of ceremonies of the mourning evening at the national level is communicated by the Minister in charge of commemoration.

Le lieu des cérémonies de la soirée de deuil au niveau national est communiqué par le Ministre ayant la commémoration dans ses attributions.

Ku rwego rw'Akarere, ubuyobozi bw'Akarere bugena ahabera imihango y'umugoroba w'icyunamo.

At the District level, the District authority determines the venue of ceremonies of the mourning evening.

Au niveau du District, l'autorité du District détermine le lieu des cérémonies de la soirée de deuil.

Imihango y'umugoroba w'icyunamo itangira nimugoroba igasozwa hakurikijwe gahunda y'abayiteguye.

Ceremonies of the mourning evening start in the evening and end depending on the programme of the organisers.

Les cérémonies d'une soirée de deuil commencent le soir et se terminent suivant le programme établi par les organisateurs.

Ingingo ya 12: Ibikorwa birebana n'icyumweru cy'icyunamo

Article 12: Mourning week related activities

Article 12: Activités liées à la semaine de deuil

Kuva ku wa 08 Mata kugeza ku wa 12 Mata hakomeza ibikorwa binyuranye birebana n'icyumweru cy'icyunamo ku nzego zinyuranye. Hatangwa ibiganiro ku nsanganyamatsiko hakaba n'ibikorwa byo gufata mu mugongo abacitse ku icumu rya Jenocide yakorewe Abatutsi.

From 08 April to 12 April, various activities related to the mourning week continue at different levels. Thematic talks are delivered and other activities of supporting survivors of the Genocide against the Tutsi are carried out.

Du 8 avril au 12 avril, diverses activités liées à la semaine de deuil continuent à différents échelons. Les entretiens thématiques ainsi que d'autres activités de soutien aux rescapés du Génocide perpétré contre les Tutsi sont organisées.

Icyakora, si ngombwa ko imirimo ihagarara ahabereye ibiganiro. Abakoresha n'abakozi bumvikana uko basimburana mu kazi hagamijwe koroherezanya mu kwitabira ibiganiro bikubiyemo insanganyamatsiko zo kwibuka.

However, it is not necessary to stop activities at the venue of thematic talks. Employers and employees organise shifts in order to facilitate their participation in the thematic talks of commemoration.

Toutefois, il n'est pas nécessaire d'arrêter les activités aux lieux des entretiens thématiques. Les employeurs et les employés organisent les périodes de travail, afin de faciliter leur participation aux entretiens thématiques de commémoration.

Ingingo ya 13: Imihango yo gusoza icyumweru cy'icyunamo

Imihango yo kwibuka abanyepolitiki bishwe mu gihe cya Jenocide yakorewe Abatutsi iba ku wa 13 Mata.

Ku wa 13 Mata haba kandi imihango yo gusoza ku mugaragaro icyumweru cy'icyunamo ku rwego rw'Igihugu.

Imihango yo gusoza icyumweru cy'icyunamo ku rwego rw'igihugu ibera ahantu hagenwe na Minisitiri ufite kwibuka mu nshingano ze.

Ubuyobozi bw'Akarere na bwo bushobora kugena aho imihango yo gusoza icyumweru cy'icyunamo ibera ku rwego rw'Akarere.

Akiciro ka 2: Kwibuka n'uburyo bikorwa

Ingingo ya 14: Kwibuka mu gihe cy'iminsi ijana

Imihango yo kwibuka mu gihe cy'iminsi ijana (100) itangirana n'icyumweru

Article 13: Ceremonies for closing the mourning week

Ceremonies of commemoration of politicians assassinated during the Genocide against the Tutsi there are held on 13 April.

On 13 April, there are also held official closing ceremonies of the mourning week at the national level.

The closing ceremonies of the mourning week at national level take place at a venue determined by the Minister in charge of commemoration.

The District authority may also determine the venue of the closing ceremonies of the mourning week at the District level.

Subsection 2: Commemoration and its modalities

Article 14: Period of one hundred days of commemoration

The ceremonies of one hundred (100) days period of commemoration begin with the

Article 13: Cérémonies de clôture de la semaine de deuil

Les cérémonies de commémoration des politiciens assassinés pendant le Génocide perpétré contre les Tutsi se tiennent le 13 avril.

Le 13 avril, se tiennent également des cérémonies de clôture officielle de la semaine de deuil au niveau national.

Les cérémonies de la clôture officielle de la semaine de deuil au niveau national se tiennent dans un lieu déterminé par le Ministre ayant la commémoration dans ses attributions.

L'autorité du District peut également déterminer le lieu des cérémonies de clôture de la semaine de deuil au niveau du District.

Sous-section 2: Commémoration et ses modalités

Article 14: Période de cent jours de commémoration

Les cérémonies de la période de cent (100) jours de commémoration commencent avec

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

cy'icyunamo igasozwa tariki ya 3 Nyakanga ya buri mwaka.

mourning week and end on 03 July of each year.

la semaine de deuil et se terminent le 3 juillet de chaque année.

Ingingo ya 15: Imihango y'umugoroba wo kwibuka mu gihe cy'iminsi ijana

Article 15: Ceremonies of an evening of commemoration during the period of one hundred days

Article 15: Cérémonies d'une soirée de commémoration pendant la période de cent jours

Imihango y'umugoroba wo kwibuka mu gihe cy'iminsi ijana (100) itegurwa n'inzego z'ibanze ku bufatanye n'imiryango y'abacitse ku icumu rya Jenocide yakorewe Abatutsi.

Ceremonies of an evening of commemoration during the period of one hundred (100) days are organised by local authorities in collaboration with the families of the survivors of the Genocide against the Tutsi.

Les cérémonies d'une soirée de commémoration pendant la période de cent (100) jours sont organisées par les autorités locales en collaboration avec les familles des rescapés du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Igihe imihango y'umugoroba wo kwibuka mu gihe cy'iminsi ijana (100) itangirira bigenwa n'urwego rw'ibanze rw'aho iyo mihango ibera.

The starting time of ceremonies of an evening of commemoration during the period of one hundred (100) days is determined by the local authority of the place where the ceremonies are held.

L'autorité locale du lieu où se déroulent les cérémonies d'une soirée de commémoration durant la période de cent (100) jours déterminent l'heure d'ouverture de ces cérémonies.

Imihango y'umugoroba wo kwibuka isozwa bitarenze i saa yine z'ijoro (22h00). Icyakora, iyo bibaye ngombwa ko icyo gihe kirenga, bimenyeshwa ubuyobozi bwa polisi y'aho iyo mihango iri bubere.

Ceremonies of an evening of commemoration are closed not later than ten (10:00 pm). However, in case it considers necessary that this time be extended, the police authority of the place where those ceremonies are held is informed.

Les cérémonies d'une soirée de commémoration se terminent au plus tard vingt-deux heures (22h00). Toutefois, au cas où il s'avère nécessaire de prolonger ce temps, l'autorité de police du lieu où se déroulent ces cérémonies en est informée.

Ahabera imihango y'umugoroba wo kwibuka hagomba kumenyeshwa inzego zishinzwe umutekano n'izishinzwe

The venue of ceremonies of an evening of commemoration must be communicated to the security services and the services in

Le lieu des cérémonies d'une soirée de commémoration doit être communiqué aux services de sécurité et aux services

ihungabana z'aho uwo mugoroba uzaberamo nibura iminsi itanu (5) mbere y'uko imihango iba, kugira ngo hafatwe ingamba zijyanye no kubungabunga umutekano kandi hanakumirwe icyatera ihungabana rikomoka kuri Jenocide yakorewe Abatutsi.

Ingingo ya 16: Ibiganiro bikubiyemo insanganyamatsiko n'imbwirwaruhame bitangwa mu gihe cyo kwibuka

Mu gihe cyo kwibuka, habaho imihango irimo ibiganiro bikubiyemo insanganyamatsiko n'imbwirwaruhame by'abantu bahagarariye inzego zitandukanye.

Ufashe ijamba wese mu gihe cyo kwibuka, agomba kwirinda kuvuga amagambo ashobora gukurura amacakubiri, umwiryane, urwango n'ikindi cyose cyakurura amakimbarane mu banyarwanda.

Ubutumwa butangwa bugomba kuba bushingiye ku mirongo ngenderwaho yerekeye insanganyamatsiko itangazwa buri mwaka mu kwihanganisha no gufata mu mugongo abacitse ku icumu rya Jenocide yakorewe Abatutsi.

charge of counselling of the place where the ceremonies will take place, at least five (5) days before, in order to take security measures and prevent subsequent trauma caused by Genocide against the Tutsi.

Article 16: Thematic talks and speeches during the period of commemoration

During the period of commemoration there are ceremonies that include thematic talks and speeches of representatives of different institutions.

Any person who delivers a speech during the period of commemoration, must avoid words that may create divisionism, discord, hatred and anything that may create conflicts among Rwandans.

The message delivered must be based on the thematic guidelines that are communicated each year on comforting and assisting survivors of the Genocide against the Tutsi.

psychothérapiques du lieu où les cérémonies auront lieu, au moins cinq (5) jours avant les cérémonies, afin de prendre des mesures de sécurité et prévenir d'éventuels cas de traumatisme dû au Génocide perpétré contre les Tutsi.

Article 16: Propos thématiques et discours pendant la période de commémoration

Pendant la période de commémoration, il y a des cérémonies qui comprennent de propos thématiques et des discours prononcés par les représentants de différentes institutions.

Toute personne qui prend la parole pendant la période de commémoration, doit éviter de prononcer des mots qui peuvent créer le divisionnisme, la discorde, la haine ou tout ce qui peut créer des conflits entre les Rwandais.

Le message transmis doit être basé sur les lignes directrices thématiques communiquées chaque année en rapport avec le réconfort et l'assistance aux rescapés du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Ingingo ya 17: Umwanya w’amasengesho mu gihe cyo kwibuka

Bitewe n’imyemerere y’abateguye igikorwa cyo kwibuka cyangwa icyo gushyingura imibiri y’abazize Jenocide yakorewe Abatutsi, hashobora guteganywa umwanya w’amasengesho.

Umwanya w’amasengesho mu gihe cyo kwibuka cyangwa icyo gushyingura imibiri y’abazize Jenocide yakorewe Abatutsi ugomba kuba ungana ku madini yose yitabiriye igikorwa cyo kwibuka cyangwa icyo gushyingura imibiri y’abazize Jenocide yakorewe Abatutsi.

Ingingo ya 18: Ubuhamya butangwa, imivugo ikoreshwa n’imikino ikinwa mu gihe cyo kwibuka

Mu gihe cyo kwibuka hateganywa utanga ubuhamya bugaragamo amateka ya Jenocide yakorewe Abatutsi ndetse n’ubutumwa butanga icyizere cya none n’icy’ejo heza hazaza.

Mu gihe cyo kwibuka hashobora kandi

Article 17: Time for prayers during the period of commemoration

Depending on the beliefs of the organisers of the activity of commemoration or of the burial of bodies of victims of the Genocide against the Tutsi, there may be reserved a time for prayers.

The time for prayers during the period of commemoration or burial of bodies of victims of the Genocide against the Tutsi must be equal for all religions participating in the activity of commemoration or burial of bodies of victims of the Genocide against the Tutsi.

Article 18: Testimonies, poems and sketches during the period of commemoration

During the period of commemoration, there is prepared a person to give a testimony containing the history of the Genocide against the Tutsi and a message of hope for today and for the future.

During the period of commemoration, there

Article 17: Temps des prières pendant la période de commémoration

Selon les convictions des organisateurs de l’activité de commémoration ou celle d’inhumation des corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi, il peut être réservé un moment de prières.

Le temps consacré aux prières pendant la période de commémoration ou d’inhumation des corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi doit être égal pour toutes les religions participant à l’activité de commémoration ou d’inhumation des corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Article 18: Témoignages, poèmes et sketches pendant la période de commémoration

Pendant la période de commémoration, il est prévu une personne qui adresse un message de témoignage contenant l’histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi ainsi qu’un message d’espoir pour le présent et l’avenir.

Pendant la période de commémoration, il

guteganywa umuntu umwe cyangwa benshi bavuga imivugo cyangwa bakina imikino bishingiye ku mirongo ngenderwaho ikubiyemo insanganyamatsiko y'umwaka yatanzwe.

Ingingo ya 19: Indirimbo na filimi bikoreshwa mu gihe cyo kwibuka

Indirimbo na filimi bikoreshwa mu gihe cyo kwibuka bigomba kuba birimo ubutumwa buvuga kuri Jenocide yakorewe Abatutsi n'ubutumwa buhumuriza.

Akiciro ka 3: Imyitwarire mu gihe cyo kwibuka

Ingingo ya 20: Ibikorwa byo kwishimisha n'imyidagaduro

Ibikorwa byose birebana no kwishimisha n'imyidagaduro, imikino, imyigaragambyo n'ibindi bikorwa byose bitera urusaku bibujijwe gukorerwa aho imihango yo kwibuka yabereye.

may also be one or more persons to recite poems or to play sketches related to the thematic guidelines communicated that year.

Article 19: Songs and films used during the period of commemoration

Songs and films that are used during the period of commemoration must contain messages on the Genocide against the Tutsi and comforting messages.

Subsection 3: Conduct during the period of commemoration

Article 20: Entertainment and leisure activities

All entertainment and leisure activities, sports, strikes and other noisy events are prohibited at the venues where commemoration activities are held.

peut également être prévu une ou plusieurs personnes pour réciter des poèmes ou jouer des sketches thématiques en rapport avec les lignes directrices thématiques communiquées pour cette année.

Article 19: Chansons et films utilisés pendant la période de commémoration

Les chansons et les films utilisés pendant la période de commémoration doivent contenir des messages sur le Génocide perpétré contre les Tutsi et des messages de réconfort.

Sous-section 3: Conduite durant la période de commémoration

Article 20: Activités récréatives et de loisirs

Toutes les activités récréatives et de loisirs, les sports, les grèves et autres événements bruyants sont interdits dans les lieux où se déroulent les activités de commémoration.

Ingingo ya 21: Serivisi zikenerwa n'abantu benshi

Ibikorwa bisanzwe, cyane cyane serivisi zikenerwa n'abantu benshi, bishobora gukomeza gukora mu gace imihango yo kwibuka yabereyemo no mu nkengero zako.

UMUTWE WA III: UBURYO BUKURIKIZWA MU KUBAKA, GUFATA NEZA NO KURINDA AHAKIKIJE URWIBUTSO RWA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI

Icyiciro cya mbere: Uburyo bukurikizwa mu kubaka urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Ingingo ya 22: Ibishingirwaho mu kubaka urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Mu kubaka urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi hitabwa kuri ibi bikurikira:

- 1° ahantu hari amateka yihariye ya Jenoside yakorewe Abatutsi;

Article 21: Services to the public

Ordinary activities, especially those services which are needed by the public, may continue to take place in the location where the ceremonies of commemoration are being held and in its vicinity.

CHAPTER III: STANDARDS FOR THE CONSTRUCTION, MAINTENANCE AND PROTECTION OF THE BUFFER ZONE OF THE MEMORIAL SITE FOR THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI

Section One: Standards for construction of a memorial site for the Genocide against the Tutsi

Article 22: Criteria for construction of a memorial site for the Genocide against the Tutsi

In construction of a memorial site for the Genocide against the Tutsi, the following elements are considered:

- 1° a place with a particular history of the Genocide against the Tutsi;

Article 21: Services au public

Les activités ordinaires, particulièrement les services dont le public a besoin, peuvent se poursuivre aux lieux où se déroulent les cérémonies de commémoration et dans les environs.

CHAPITRE III: NORMES DE CONSTRUCTION, ENTRETIEN ET PROTECTION DE LA ZONE TAMPON DU SITE MÉMORIAL DU GÉNOCIDE PERPÉTRÉ CONTRE LES TUTSI

Section première: Normes de construction d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Article 22: Critères pour la construction d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Dans la construction d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi, les éléments suivants sont considérés:

- 1° le lieu qui a une histoire particulière du Génocide perpétré contre les Tutsi;

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

2° ahantu hatabangamira ubuzima bw'abantu bahaturiye;	2° a place which does not cause harm to health of the neighbouring persons;	2° le lieu qui ne nuit pas à la santé des personnes voisines;
3° kubungabunga ibidukikije;	3° conservation of environment;	3° la conservation de l'environnement;
4° imiterere yihariye y'ubutaka;	4° particular conditions of the land;	4° les conditions particulières de la terre;
5° imiterere y'imihindagurikire y'ikirere y'akarere runaka;	5° climate change conditions in a given region;	5° les changements climatiques dans une région donnée;
6° ubuhumekero bw'imva;	6° ventilation of tombs;	6° l'aération des tombes;
7° inyubako ifite urumuri ruhagije;	7° a building having a sufficient light;	7° le bâtiment avec suffisamment de lumière;
8° ahagenewe imva harindwa ubukonje, ubuhehere n'ubutote.	8° tombs are protected from cold, humidity and moisture.	8° les tombes protégées contre le froid, l'humidité et la moiteur.

Ingingo ya 23: Ibiranga urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Article 23: Features of a memorial site for the Genocide against the Tutsi

Article 23: Caractéristiques d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rugomba kurangwa n'ibi bikurikira:

A memorial site for the Genocide against the Tutsi must have the following characteristics:

Un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi doit présenter les caractéristiques suivantes:

1° izina ry'urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi;	1° the name of the memorial site for the Genocide against the Tutsi;	1° le nom du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi;
---	--	---

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

2° ikirango cya Jenocide yakorewe Abatutsi;

3° icyapa cyerekana aho urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ruri.

2° the logo of the memorial site for the Genocide against the Tutsi;

3° a billboard indicating the location of the memorial site for the Genocide against the Tutsi.

2° le logo du Génocide perpétré contre les Tutsi;

3° un panneau orientant la direction vers la localisation du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi rwo ku rwego rw'Igihugu rugomba by'umwihariko kuba:

1° rufite amateka yihariye yo ku rwego rw'Igihugu mu byerekeye gutegura no gushyira mu bikorwa Jenocide yakorewe Abatutsi kandi agaragaza umwihariko w'urwo rwibutso;

2° hashyinguye nibura imibiri ibihumbi bitanu (5.000) y'abazize Jenocide yakorewe Abatutsi;

3° rwemejwe n'Inama b'Abaminisitiri bisabwe na Minisitiri ufite kwibuka mu nshingano ze.

A memorial site for the Genocide against the Tutsi at national level, must especially have:

1° a special history at national level on matters relating to the planning and execution of Genocide against the Tutsi and indicating the particularity of such a Genocide memorial site;

2° at least five thousand (5,000) bodies of victims of the Genocide against the Tutsi buried within;

3° been approved by the Cabinet meeting decision on proposal by the Minister in charge of commemoration.

Un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national doit particulièrement avoir:

1° une histoire particulière au niveau national en ce qui concerne la planification et la perpétration du Génocide contre les Tutsi et indiquer la particularité de ce site mémorial;

2° au moins cinq milles (5.000) corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi inhumés en son sein;

3° été adopté par le Conseil des Ministres sur proposition du Ministre ayant la commémoration dans ses attributions.

Ingingo ya 24: Ibigize inyubako y'urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwo ku rwego rw'Igihugu

Inyubako y'urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwo ku rwego rw'Igihugu igomba kuba nibura igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° icyumba cyo kwakiriramo abantu;
- 2° ahajya amafoto n'inyandiko byerekana amateka y'u Rwanda mbere ya Jenoside yakorewe Abatutsi;
- 3° ahajya amazina, amafoto n'umwirondoro w'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi, aho bishoboka;
- 4° ahashyirwa amateka y'uko Jenoside yakorewe Abatutsi yateguwe n'uko yashyizwe mu bikorwa;
- 5° ahabikwa ibimenyetso bya Jenoside yakorewe Abatutsi birimo imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi ibungabunzwe ku buryo bwa gihanga kandi burambye, imyambaro yabo cyangwa ikindi

Article 24: Components of the building of a national memorial site for the Genocide against the Tutsi

A building of a national memorial site for the Genocide against the Tutsi must have at least the following elements:

- 1° a reception room;
- 2° a show room of photos and archives to indicate history of Rwanda before the Genocide against the Tutsi;
- 3° a place reserved for names, photos and identity of the victims of the Genocide against the Tutsi, if possible;
- 4° a place reserved for history of how the Genocide against the Tutsi was planned and executed;
- 5° a place for preservation of evidence of the Genocide against the Tutsi including bodies of the victims of the Genocide against the Tutsi preserved in scientific and sustainable manner, their clothes or

Article 24: Composants du bâtiment d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national

Un bâtiment d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national doit avoir au moins les éléments suivants:

- 1° une salle de réception;
- 2° une place réservée à l'affichage des photos et d'archives reflétant l'histoire du Rwanda avant le Génocide perpétré contre les Tutsi;
- 3° une place réservée à l'affichage des noms, des photos et d'identification complète des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi si possible;
- 4° une place réservée à l'histoire de la planification et de l'exécution du Génocide perpétré contre les Tutsi;
- 5° une place réservée à la conservation des preuves du Génocide perpétré contre les Tutsi, comprenant les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi préservés d'une façon scientifique et durable,

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

- | | | |
|--|---|--|
| kintu gishobora gufasha kubamenya; | any other item which can help to identify them; | leurs habits ou tout autre objet pouvant servir à les identifier; |
| 6° ahabikwa bimwe mu bikoresho n'intwano byakoreshejwe mu gukora Jenocide yakorewe Abatutsi; | 6° a place where tools and weapons which were used to commit the Genocide against the Tutsi are kept; | 6° une place où les outils et les armes utilisés pour commettre le Génocide perpétré contre les Tutsi sont conservés; |
| 7° ahagenewe kujya amazina n'amafoto y'abateguye n'abashyize mu bikorwa Jenocide yakorewe Abatutsi; | 7° a place reserved for names and photos of planners and perpetrators of the Genocide against the Tutsi ; | 7° une place réservée à l'affichage des noms et des photos des planificateurs et exécuteurs du Génocide perpétré contre les Tutsi; |
| 8° icyumba cy'inama abaje gusura urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi basobanurirwamo amateka ya Jenocide yakorewe Abatutsi; | 8° a meeting room where visitors of the memorial site for the Genocide against the Tutsi get explanations relating to the history of the Genocide against the Tutsi; | 8° une salle de réunion où sont reçus les visiteurs du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi pour recevoir des explications à propos de l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi; |
| 9° ahagenerwa ububiko bw'ibitabo, kaseti, filimi, ubuhamya n'ibindi bigaragaza amateka ya Jenocide yakorewe Abatutsi, cyane cyane amateka y'aho urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ruherereyemo; | 9° a place reserved for keeping books, tapes, films, testimonies and other items reflecting the history of the Genocide against the Tutsi, specifically that of the area where the memorial site for the Genocide against the Tutsi is located; | 9° une place réservée à la conservation des livres, des cassettes, films, témoignages et autres objets qui reflètent l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi, spécialement celle du lieu où est situé le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi; |
| 10° aho bakirira abantu bagize ihungabana mu gihe cyo gusura urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi; | 10° a counselling room for people who were traumatised during the visit to the memorial site for the Genocide against the Tutsi; | 10° une place d'accueil des personnes traumatisées lors de la visite du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi; |

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

11° ahajya amazina n'amafoto y'abantu bagaragaje ubutwari mu kurokora Abatutsi n'abahagaritse Jenoside yakorewe Abatutsi;	11° a place for names and photos of persons who manifested bravery to save Tutsi and those who stopped the Genocide against the Tutsi;	11° une place d'affichage des noms et des photos de personnes qui ont manifesté la bravoure pour sauver des Tutsi et celles qui ont arrêté le Génocide perpétré contre les Tutsi;
12° ibiro by'abakozi b'urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi;	12° offices of the employees of the memorial site for the Genocide against the Tutsi;	12° les bureaux du personnel du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi;
13° icyumba abantu bafatiramo icyo kunywa n'icyo kurya;	13° a canteen;	13° une cantine;
14° icyumba cy'ububiko;	14° a store room;	14° une chambre de stock;
15° umubare uhagije w'ubwiherero;	15° a sufficient number of toilets;	15° un nombre suffisant de toilettes;
16° umwanya ushyirwamo ibinyabiziga;	16° a parking yard;	16° un espace de parking;
17° ubusitani bwo kwibukiramo;	17° a garden for commemoration;	17° un jardin réservé à la commémoration;
18° ikibuga gihagije cyo kwakiriramo abantu benshi mu gihe cyo kwibuka;	18° a sufficient ground for reception of a big number of people during the period of commemoration;	18° un terrain suffisant pour recevoir un bon nombre de gens lors de la période de commémoration;
19° ikimenyetso cya Jenoside yakorewe Abatutsi, aho ari ngombwa, hari amateka yihariye;	19° a monument for the Genocide against the Tutsi if necessary according to the particular history of the place;	19° un monument du Génocide perpétré contre les Tutsi, là où c'est nécessaire, selon l'histoire particulière de l'endroit;

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

20° ahantu hatuje ho kuzirikanira ku byabaye muri Jenoside yakorewe Abatutsi;

21° urukuta rwanditseho amazina y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi bashyinguye muri urwo rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi;

22° imva;

23° uruzitiro.

20° a quiet place for meditating about the Genocide against the Tutsi;

21° a wall bearing names of victims of the Genocide against the Tutsi buried in that memorial site for the Genocide against the Tutsi;

22° the tombs;

23° a fence.

20° un espace calme pour la méditation sur le Génocide perpétré contre les Tutsi;

21° un mur sur lequel sont écrits les noms des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi inhumés dans le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi;

22° les tombes;

23° une clôture.

Ingingo ya 25: Ibigize inyubako y'urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwo ku rwego rw'Akarere

Inyubako y'urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwo ku rwego rw'Akarere igomba kuba igizwe nibura n'ibi bikurikira:

1° icyumba cyo kwakiramo abantu;

2° ahagenewe kujya amazina, amafoto n'umwironoro by'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi aho bishoboka;

3° ahagenewe kujya amateka y'uko

Article 25: Components of the building of a District memorial site for the Genocide against the Tutsi

The building of a District memorial site for the Genocide against the Tutsi must have at least the following elements:

1° a reception room;

2° a place reserved for names, photos and identity of victims of the Genocide against the Tutsi, where possible;

3° a place reserved for the history of

Article 25: Composants du bâtiment du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District

Le bâtiment d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi situé au niveau de District doit avoir au moins des éléments suivants:

1° une salle de réception;

2° une place réservée à l'affichage des noms, des photos et l'identification complète des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi, si possible;

3° une place réservée à l'histoire de la

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

Jenoside yakorewe Abatutsi yateguwe n'uko yashyizwe mu bikorwa muri ako karere muri rusange n'ayo muri ako gace urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwubatsemo by'umwihariko;	how the Genocide against the Tutsi was planned and executed in that District in general and in the place where the memorial site for the Genocide against the Tutsi is located in particular;	planification et de l'exécution du Génocide perpétré contre les Tutsi dans ce District en général et le lieu où se trouve le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi en particulier;
4° icyumba cy'inama abaje gusura urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi basobanurirwamo amateka ya Jenoside yakorewe Abatutsi y'aho urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruri;	4° a meeting room where visitors of the memorial site for the Genocide against the Tutsi get explanations relating to the history of the Genocide against the Tutsi of the place where the memorial site for the Genocide against the Tutsi is located;	4° une salle de réunion dans laquelle les visiteurs du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi reçoivent des explications à propos de l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi du lieu où se trouve le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi;
5° aho bakirira abantu bagize ihungabana mu gihe cyo gusura urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi;	5° a counselling room for people who are traumatised during the visit to the memorial site for the Genocide against the Tutsi;	5° une place d'accueil de personnes traumatisées lors de la visite du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi;
6° ibiro by'abakozi b'urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi;	6° offices of the employees of the memorial site for the Genocide against the Tutsi;	6° les bureaux du personnel du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi;
7° umubare uhagije w'ubwiherero;	7° a sufficient number of toilets;	7° un nombre suffisant de toilettes;
8° ubusitani bwo kwibukiramo;	8° a garden for commemoration;	8° un jardin réservé à la commémoration;
9° ikibuga gihagije cyo kwakiriramo	9° a sufficient ground for reception of	9° un terrain suffisant pour recevoir des

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

abantu mu gihe cyo kwibuka;

people during the period of commemoration;

personnes durant la période de commémoration;

10° urukuta rwanditseho amazina y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi bashyinguye muri urwo rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi;

10° a wall bearing names of victims of the Genocide against the Tutsi buried in that memorial site for the Genocide against the Tutsi;

10° un mur sur lequel sont écrits les noms des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi inhumés dans le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi;

11° imva;

11° the tombs;

11° des tombes;

12° uruzitiro.

12° a fence.

12° une clôture.

Ingingo ya 26: Ibigize inyubako y'urwibutso rwa Jenoside Abatutsi ruri mu mahanga

Article 26: Components of the building of a memorial site for the Genocide against the Tutsi located abroad

Article 26: Composants du bâtiment d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi situé à l'étranger

Inyubako y'urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruri mu mahanga rushyirwemo imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi igomba kuba igizwe nibura n'ibi bikurikira:

The building of a memorial site for the Genocide against the Tutsi located abroad, where bodies of victims of the Genocide against the Tutsi are buried must have at least the following elements:

Le bâtiment d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi sis à l'étranger, où sont inhumés les corps de victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi, doit avoir au moins les éléments suivants:

1° icyumba cyo kwakiriramo abantu;

1° a reception room;

1° une salle de réception;

2° ahagenewe gushyirwa amafoto n'inyandiko byerekana amateka y'u Rwanda mbere ya Jenoside yakorewe Abatutsi;

2° a place reserved for photos and archives reflecting the history of Rwanda before the Genocide against the Tutsi;

2° une place réservée à l'affichage des photos et des archives reflétant l'histoire du Rwanda avant le Génocide perpétré contre les Tutsi;

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

- | | | |
|--|--|---|
| 3° ahagenewe gushyirwa amazina, amafoto n'umwirondoro w'abazize Jenocide yakorewe Abatutsi, aho bishoboka; | 3° a place reserved for names, photos and identification of victims of the Genocide against the Tutsi, if possible; | 3° une place réservée à l'affichage des photos et l'identité des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi, si possible; |
| 4° ahagenewe gushyirwa amateka y'uko Jenocide yakorewe Abatutsi yateguwe n'uko yashyizwe mu bikorwa; | 4° a place reserved for the history of planning and execution of the Genocide against the Tutsi; | 4° une place réservée à l'histoire de la planification et exécution du Génocide perpétré contre les Tutsi; |
| 5° ahabikwa ibimenyetso bya Jenocide yakorewe Abatutsi birimo imibiri y'abazize Jenocide yakorewe Abatutsi ibungabunzwe ku buryo bwa gihanga kandi burambye, imyambaro yabo cyangwa ikindi kintu gishobora gufasha kubamenya, aho bishoboka; | 5° a place reserved for preservation of evidence of the Genocide against the Tutsi including bodies of victims of the Genocide against the Tutsi preserved in a scientific and sustainable manner, their clothes or any other item which can help to identify them, if possible; | 5° une place réservée à la conservation des preuves du Génocide perpétré contre les Tutsi, notamment les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi préservés d'une façon scientifique et durable, leurs habits ou tout autre objet pouvant servir à les identifier, si possible; |
| 6° ahabikwa bimwe mu bikoresho n'intwari byakoreshejwe mu gukora Jenocide yakorewe Abatutsi, aho bishoboka; | 6° a place for storing equipment and weapons used in the execution of the Genocide against the Tutsi, if possible; | 6° une place où des outils et des armes utilisés pour commettre le Génocide perpétré contre les Tutsi sont conservés, si possible; |
| 7° ahagenewe gushyirwa amazina n'amafoto ya ba ruharwa mu gutegura no gushyira mu bikorwa Jenocide yakorewe Abatutsi; | 7° a place reserved for names and photos of renowned criminals in the planning and the execution of the Genocide against the Tutsi; | 7° une place réservée à l'affichage des noms et photos des criminels de grand renom dans la planification et la mise en exécution du Génocide perpétré contre les Tutsi; |
| 8° icyumba cy'inama abaje gusura | 8° a conference hall where visitors to | 8° une salle de réunion où les visiteurs |

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi basobanurirwamo amateka ya Jenocide yakorewe Abatutsi;	the memorial site for the Genocide against the Tutsi get explanation about the history of the Genocide against the Tutsi;	du site mémorial du Génocide perpétré contre le Tutsi reçoivent des explications sur l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi;
9° ahagenerwa ububiko bw'ibitabo, kaseti, filimi, ubuhamya n'ibindi bigaragaza amateka ya Jenocide yakorewe Abatutsi;	9° a place reserved for keeping books, tapes, movies, testimonies and other documents that highlight the history of the Genocide against the Tutsi;	9° une place réservée à la conservation des livres, des cassettes, des films, des témoignages et autres documents qui présentent l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi;
10° aho bakirira abantu bagize ibibazo by'ihungabana mu gihe cyo gusura urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi;	10° counselling rooms for people who are traumatised during the visit to the memorial site for the Genocide against the Tutsi;	10° un lieu d'accueil des personnes traumatisées lors de la visite du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi;
11° ahajya amazina n'amafoto y'abantu bagaragaje ubutwari mu kurokora Abatutsi n'abahagaritse Jenocide yakorewe Abatutsi;	11° a place for names and photos of persons who manifested bravery to save Tutsi and those who stopped the Genocide against the Tutsi;	11° une place d'affichage des noms et des photos de personnes qui ont manifesté de la bravoure pour sauver des Tutsi et celles qui ont arrêté le Génocide perpétré contre les Tutsi;
12° ibiro by'abakozi b'urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi;	12° offices of the employees of the memorial site for the Genocide against the Tutsi;	12° des bureaux du personnel du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi;
13° icyumba cy'ububiko;	13° a store room;	13° une chambre de stock;
14° umubare uhagije w'ubwiherero;	14° a sufficient number of toilets;	14° un nombre suffisant de toilettes;
15° ubusitani bwo kwibukiramo;	15° a garden for commemoration;	15° un jardin réservé à la commémoration;

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

16° ahantu ho kwakirira abantu mu gihe cyo kwibuka;

16° a place for reception of people during the period of commemoration;

16° un lieu pour recevoir des gens lors de la période de commémoration;

17° ikimenyetso cya Jenocide yakorewe Abatutsi, aho ari ngombwa, hari amateka yihariye;

17° a monument for the Genocide against the Tutsi, if necessary, according to the particular history of the place;

17° un monument du Génocide perpétré contre les Tutsi, si nécessaire, selon l'histoire particulière de l'endroit;

18° ahantu hatuje ho kuzirikanira ku byabaye muri Jenocide yakorewe Abatutsi;

18° a quiet place for meditating about the Genocide against the Tutsi;

18° un espace calme pour méditer sur le Génocide perpétré contre les Tutsi;

19° urukuta rwanditseho amazina y'abazize Jenocide yakorewe Abatutsi bashyinguye muri urwo rwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi, iyo bishoboka;

19° a wall bearing names of victims of the Genocide against the Tutsi buried in the memorial site for the Genocide against the Tutsi, if possible;

19° un mur sur lequel sont écrits les noms des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi inhumés dans le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi, si possible;

20° imva;

20° the tombs;

20° les tombes;

21° uruzitiro.

21° a fence.

21° une clôture.

Ingingo ya 27: Ibigomba gushyirwa ahantu hubatse ikimenyetso cya Jenocide yakorewe Abatutsi kiri mu mahanga

Article 27: Elements to be placed at the site of a monument for the Genocide against the Tutsi located abroad

Article 27: Eléments devant être placés sur le site où est érigé un monument du Génocide perpétré contre les Tutsi situé à l'étranger

Ibigomba gushyirwa ahantu hubatse ikimenyetso cya Jenocide yakorewe

Elements to be placed at the site of a monument for the Genocide against the

Les éléments devant être placés sur le site où est érigé un monument du Génocide

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

Abatutsi kiri mu mahanga, ni ibi bikurikira:

- 1° inyandiko imanitse iriho incamake y'amateka ya Jenocide yakorewe Abatutsi;
- 2° ikimenyetso cya Jenocide yakorewe Abatutsi cyihariye aho biri ngombwa bitewe n'amategeko agenga igihugu urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi rwubatsemo;
- 3° inyubako y'ikimenyetso cya Jenocide yakorewe Abatutsi igaragaza amateka ya Jenocide yakorewe Abatutsi ku buryo bw'ikoranabuhanga rigezweho, amashusho yerekanwa mu buryo bwa filimi, ibikoresho n'inyandiko z'amateka.

Ingingo ya 28: Ibishingirwaho mu kubaka ikimenyetso cya Jenocide yakorewe Abatutsi kiri mu kigo cya Leta cyangwa icy'abikorera

Ingano n'imiterere by'ikibanza, ibikenewe mu myubakire, ubwoko bwabyo, imiterere y'inyubako n'ibikoresho byifashishwa mu

Tutsi located abroad are the following:

- 1° a posted notice containing a summary of the history of the Genocide against the Tutsi;
- 2° a special monument for the Genocide against the Tutsi, if applicable, depending on the national laws of the country where the memorial site for the Genocide against the Tutsi is constructed;
- 3° a building of the monument for the Genocide against the Tutsi showing the history of the Genocide against the Tutsi by using advanced technology, video, historical equipment and documents.

Article 28: Criteria for construction of a monument for the Genocide against the Tutsi located in a public or private institution

Criteria for size and nature of the plot, materials required for the construction and their nature, the structure of the building

perpétré contre les Tutsi situé à l'étranger sont les suivants:

- 1° un affichage contenant un résumé de l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi;
- 2° un monument spécial du Génocide perpétré contre les Tutsi, le cas échéant, selon la législation du pays où est construit le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi;
- 3° un bâtiment du monument du Génocide perpétré contre les Tutsi montrant l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi en utilisant une technologie avancée, vidéos, équipements et écrits historiques.

Article 28: Critères de construction d'un monument du Génocide perpétré contre les Tutsi situé dans un établissement public ou privé

Les critères de dimension et la nature de la parcelle, le matériau nécessaire pour la construction et sa nature, la structure du

kubaka ikimenyetso cya Jenocide yakorewe Abatutsi kiri mu kigo cya Leta cyangwa icy'abikorera bigenwa n'inzobere.

Ingingo ya 29: Ibigomba gushyirwa ahantu hubatse ikimenyetso cya Jenocide yakorewe Abatutsi kiri mu kigo cya Leta cyangwa icy'abikorera

Ikimenyetso cya Jenocide yakorewe Abatutsi kiri mu kigo cya Leta cyangwa icy'abikorera kigomba kugaragaza amateka n'amazina y'abantu bahaguye cyangwa bahakoraga bishwe muri Jenocide yakorewe Abatutsi.

Icyiciro cya 2: Uburyo bwo gufata neza urwibutso n'ikimenyetso bya Jenocide yakorewe Abatutsi

Ingingo ya 30: Gufata neza urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi rwo ku rwego rw'igihugu cyangwa ku rwego rw'Akarere

Mu rwego rwo gufata neza urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi rwo ku rwego rw'Igihugu cyangwa rw'Akarere, hitabwa kuri ibi bikurira:

and materials to be used for construction of a monument for the Genocide against the Tutsi located in a public or private institution are determined by an expert.

Article 29: Elements to be placed at a monument for the Genocide against the Tutsi in a public or private institution

A monument for the Genocide against the Tutsi located in a public or private institution must show the history and names of victims killed at the site or former employees of the institution killed during the Genocide against the Tutsi.

Section 2: Modalities for the maintenance of a memorial site and a monument for the Genocide against the Tutsi

Article 30: Maintenance of a memorial site for the Genocide against the Tutsi at national or District level

In order to maintain a memorial site for the Genocide against the Tutsi at national or District level, the following are ensured:

bâtiment et le matériau à utiliser pour construire un monument du Génocide perpétré contre les Tutsi situé dans un établissement public ou privé sont déterminés par un expert.

Article 29: Eléments devant être placés sur le monument du Génocide perpétré contre les Tutsi dans un établissement public ou privé

Un monument du Génocide perpétré contre les Tutsi situé au sein d'un établissement public ou privé doit marquer l'histoire et les noms de victimes ou des anciens employés de l'établissement tués pendant le Génocide perpétré contre les Tutsi.

Section 2: Modalités d'entretenir un site mémorial et un monument du Génocide perpétré contre les Tutsi

Article 30: Entretien d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national ou au niveau de District

Afin d'entretenir le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national ou au niveau de District, les faits suivants sont tenus en considération:

1° gushyiraho abakozi bashinzwe gucunga no gufata neza urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi kandi bafite ubumenyi buhagije bubafasha gusobanura neza amateka ya Jenocide yakorewe Abatutsi;

2° gukoresha amahugurwa abakozi bavugwa mu gace ka 1° k'iki gika;

3° gushyiraho abakozi bashinzwe gukora isuku ku buryo buhoraho ku rwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi.

1° to recruit employees in charge of management and maintenance of the memorial site for the Genocide against the Tutsi with sufficient knowledge enabling them to explain well the history of the Genocide against the Tutsi;

2° to organise trainings for the employees mentioned in Item 1° of this Paragraph;

3° to recruit workers in charge of cleaning on permanent basis the memorial site for the Genocide against the Tutsi.

1° recruter le personnel responsable de la gestion et de la maintenance du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi, ayant une connaissance suffisante lui permettant de bien expliquer l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi;

2° organiser des formations du personnel visé au point 1° du présent alinéa;

3° recruter les travailleurs chargés du nettoyage de façon permanente du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Ingingo ya 31: Gufata neza urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ruri mu mahanga

Mu rwego rwo gufata neza urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ruri mu mahanga, Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga n'ubutwererane mu nshingano zayo, ibinyujije muri Ambasade y'u Rwanda y'aho urwo rwibutso ruherereye ikora ibi bikurikira:

Article 31: Maintenance of a memorial site for the Genocide against the Tutsi located abroad

In order to maintain a memorial site for the Genocide against the Tutsi located abroad, the Ministry in charge of foreign affairs and international cooperation, through the Rwandan Embassy in the country where that memorial site is located ensures the following:

Article 31: Entretien d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi situé à l'étranger

Afin d'entretenir un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi situé à l'étranger, le Ministère ayant les affaires étrangères et de la coopération internationale dans ses attributions, à travers l'Ambassade du Rwanda dans le pays où est situé ce site mémorial s'assure de ce qui suit:

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

1° gushyiraho abakozi bafite ubumenyi buhagije bubafasha gusobanura neza amateka ya Jenoside yakorewe Abatutsi kandi bashinzwe gucunga no gufata neza ibiranga urwo rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi;

2° gukoresha amahugurwa abakozi bavugwa mu gace ka 1° k'iyi ngingo ifatanyije n'izindi nzego;

3° gushyiraho abakozi bashinzwe gukora isuku ku buryo buhoraho ku rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi.

1° to recruit employees with sufficient knowledge enabling them to explain well the history of the Genocide against the Tutsi and who are in charge of the management and maintenance of symbols of that memorial site for the Genocide against the Tutsi;

2° to organise, in collaboration with other relevant organs, trainings for the employees mentioned in Item 1° of this Article;

3° to recruit workers in charge of cleaning the memorial site for the Genocide against the Tutsi on permanent basis.

1° recruter le personnel ayant des connaissances nécessaires lui permettant de bien expliquer l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi et qui est responsable de la gestion et de l'entretien des symboles du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi;

2° organiser des formations, en collaboration avec d'autres organes habilités, du personnel visé au point 1° du présent article ;

3° recruter les travailleurs chargés du nettoyage de façon permanente du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Ingingo ya 32: Inzego zishinzwe gufata neza urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Inzego zishinzwe gufata neza urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ni izi zikurikira:

1° Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenoside, iyo urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruri ku rwego rw'Igihugu;

Article 32: Organs in charge of the maintenance of memorial site for the Genocide against the Tutsi

Organs in charge of the maintenance of memorial site for the Genocide against the Tutsi are the following:

1° the National Commission for the Fight against Genocide, in case the memorial site for the Genocide against the Tutsi is at national level;

Article 32: Organes chargés de l'entretien d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Les organes chargés de l'entretien d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi sont les suivants:

1° la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide lorsque le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi est au niveau national;
2° le District lorsque le site mémorial

2° Akarere, iyo urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruri ku rwego rw'Akarere;

3° Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga n'ubutwererane mu nshingano zayo, iyo urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruri mu mahanga.

2° the District in case the memorial site for the Genocide against the Tutsi is at the District level;

3° the Ministry in charge of foreign affairs and international cooperation in case the memorial site for the Genocide against the Tutsi is located abroad.

du Génocide perpétré contre les Tutsi est au niveau de District;

3° le Ministère ayant les affaires étrangères et de la coopération internationale dans ses attributions lorsque le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi se trouve à l'étranger.

Ingingo ya 33: Gufata neza ikimenyetso cya Jenoside yakorewe Abatutsi kiri mu kigo cya Leta cyangwa icy'abikorera

Abakozi bashinzwe gucunga no gufata neza ikimenyetso cya Jenoside yakorewe Abatutsi kiri mu kigo cya Leta cyangwa icy'abikorera bashyirwaho n'icyo kigo. Abo bakozi bagomba kuba bafite ubumenyi buhagije bubafasha gusobanura neza amateka ya Jenoside yakorewe Abatutsi. Ikigo kibakoresha amahugurwa gifatanyije n'izindi nzego.

Ikigo cya Leta cyangwa icy'abikorera kirimo ikimenyetso cya Jenoside yakorewe Abatutsi gishyiraho abakozi bahoraho bashinzwe isuku kuri icyo kimenyetso.

Article 33: Maintenance of a monument for the Genocide against the Tutsi located in a public or private institution

The employees in charge of the management and maintenance of a monument for the Genocide against the Tutsi located in a public or a private institution are appointed by the same institution. They must possess sufficient knowledge enabling them to explain well the history of the Genocide against the Tutsi. The institution organizes their trainings in collaboration with other relevant organs.

A public or a private institution where there is a monument for the Genocide against the Tutsi recruits workers in charge of cleaning that monument on permanent basis.

Article 33: Entretien d'un monument du Génocide perpétré contre les Tutsi situé dans un établissement public ou privé

Le personnel responsable de la gestion et de l'entretien d'un monument du Génocide perpétré contre les Tutsi situé dans un établissement public ou privé est nommé par ledit établissement et, doit avoir des connaissances nécessaires lui permettant de bien expliquer l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi. L'établissement organise leur formation en collaboration avec d'autres organes habilités.

L'établissement public ou privé dans lequel il y a un monument du Génocide perpétré contre les Tutsi recrute les travailleurs chargés du nettoyage de façon permanente, de ce monument.

Icyiciro cya 3: Gufata neza ahakikije Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Ingingo ya 34: Gufata neza no kurinda ahakikije urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Nta muntu wemerewe gusenya, gusana no kubaka inyubako iyo ari yo yose ahakikije urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi atabihereye uruhushya n'urwego rubifitiye ububasha. Urwo rwego rugomba kugisha inama Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenoside mbere yo gutanga urwo ruhushya.

Ingingo ya 35: Urwego rushinzwe igenzura ryo gufata neza no kurinda ahakikije urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Inzego zishinzwe kugenzura ku buryo buhoraho ko ntagihungabanya ahakikije urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ni izi zikurikira:

Section 3: Maintenance of the buffer zone of the memorial site for the Genocide against the Tutsi

Article 34: Maintenance and protection of a buffer zone of the memorial site for the Genocide against the Tutsi

No one is allowed to destroy, to renovate or to construct any sort of building in a buffer zone of the memorial site for the Genocide against the Tutsi without authorisation by the competent organ. This organ must consult the National Commission for the Fight against Genocide before granting that authorisation.

Article 35: Organ responsible for monitoring of the maintenance and protection of a buffer zone of the memorial site for the Genocide against the Tutsi

Organs responsible for constantly monitoring if the buffer zone of the memorial site for the Genocide against the Tutsi is not subject to any damage to its integrity are the following:

Section 3: Entretien de la zone tampon du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Article 34: Entretien et protection d'une zone tampon du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Personne n'est autorisé à détruire, à rénover ou à construire un bâtiment quelconque dans une zone tampon du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi sans l'autorisation des organes compétents. Cet organe doit consulter la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide avant de donner cette autorisation.

Article 35: Organe responsable du suivi de l'entretien et de la protection d'une zone tampon du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Les Organes responsables pour surveiller en permanence si la zone tampon du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi ne subit aucune atteinte à son intégrité sont les suivants:

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1° Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenoside, Akarere urwibutso rwubatsemo ndetse n'inzezo z'umutekano, ku nzibutso ziri ku rwego rw'Igihugu;</p> | <p>1° the National Commission for the Fight against Genocide, the District in which the memorial site is constructed and security organs, for memorial sites at the national level;</p> | <p>1° la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide, le District dans lequel le site mémorial est construit et les organes de sécurité, pour les sites mémoriaux au niveau national;</p> |
| <p>2° Akarere urwibutso ruherereyemo n'inzezo z'umutekano, ku nzibutso ziri ku rwego rw'Akarere;</p> | <p>2° the District and security organs, for memorial sites on District level;</p> | <p>2° le District et les organes de sécurité, pour les sites mémoriaux au niveau du District;</p> |
| <p>3° Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo binyuze muri ambasade y'u Rwanda mu gihugu urwibutso rwubatsemo, ku nzibutso ziri mu mahanga.</p> | <p>3° the Ministry in charge of Foreign Affairs, through the embassy of Rwanda in the country where the memorial site is constructed, for the memorial sites located abroad.</p> | <p>3° le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions, par l'intermédiaire de l'ambassade du Rwanda dans le pays où est construit le site mémorial, pour les sites mémoriaux situés à étrangers.</p> |

Kugira ngo ibivugwa mu gace ka 3° k'iyi ngingo bigerweho, Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo, binyuze muri ambasade y'u Rwanda mu gihugu urwibutso rwubatsemo, igirana amasezerano y'ubufatanye n'imikoranire n'inzezo zibifitiye ububasha z'aho urwo rwibutso rwubatse.

In order to implement the provisions of Item 3° of this Article, the Ministry in charge of Foreign Affairs through the Embassy of Rwanda in that country where the memorial site is constructed, signs protocols of cooperation and partnership with competent organs of the country that hosts that memorial site.

Afin de mettre en œuvre les dispositions du point 3° du présent article, le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions, par l'intermédiaire de l'Ambassade du Rwanda dans le pays où le site mémorial est construit, signe des protocoles de coopération et de partenariat avec les organes compétents du pays qui héberge ce site mémorial.

UMUTWE WA IV: UBURYO N'IBIGENDERWAHO MU GUSURA URWIBUTSO RWA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI

Ingingo ya 36: Igihe cyo gusura urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwo ku rwego rw'Igihugu

Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rusurwa kuva ku wa mbere kugeza ku cyumweru, guhera saa moya (7h00) za mu gitondo kugeza saa kumi n'imwe za ni mugoroba (17h00).

Ingingo ya 37: Gutegura abakozi b'urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Abantu bifuzaga gusura urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi bibumbiye mu itsinda rinini bagomba kubanza gutegura, kugira ngo abakozi b'urwo rwibutso babone igihe gihagije cyo gutegura uburyo bwo kubayobora.

Iyo bakeneye umutangabuhamyi cyangwa undi muntu wese ushobora kubaha amakuru

CHAPTER IV: MODALITIES AND CONDITIONS FOR VISITING A MEMORIAL SITE FOR THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI

Article 36: Visiting time to the national memorial site for the Genocide against the Tutsi

A memorial site for the Genocide against the Tutsi is visited from Monday to Sunday, from seven (7:00 am) to five (5:00 pm).

Article 37: Booking with employees of the memorial site for the Genocide against the Tutsi

Persons who need to visit a memorial site for the Genocide against the Tutsi in a big group must first notify in advance in order for the employees of the memorial site for the Genocide against the Tutsi to have sufficient time to prepare a guided visit.

When they need a witness or any other person who may provide them with

CHAPITRE IV: MODALITÉS ET CONDITIONS DE VISITE D'UN SITE MÉMORIAL DU GÉNOCIDE PERPÉTRÉ CONTRE LES TUTSI

Article 36: Temps de visite du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi est visité du lundi au dimanche, de sept heures (07h00) du matin à dix-sept heures (17h00) du soir.

Article 37: Réservation auprès du personnel du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Les personnes qui veulent visiter un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi en groupe doivent en aviser préalablement afin que le personnel du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi puisse avoir suffisamment de temps pour préparer leur visite guidée.

Quand ils veulent rencontrer un témoin ou toute autre personne pouvant leur donner

bakeneye, bagomba kubimenyesha abakozi b'urwibutso habura nibura iminsi ibiri (2) ngo baze kurusura.

information they need, they must inform the employees of the memorial site at least two (2) days before their visit.

des informations dont ils ont besoin, ils doivent en informer le personnel du site mémorial au moins deux (2) jours avant leur visite.

Ingingo ya 38: Kubahiriza amabwiriza

Abasura urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi bagomba kubahiriza amabwiriza yanditse n'atanzwe mu magambo bahabwa n'abakozi b'urwibutso rusurwa.

Article 38: Compliance with instructions

Visitors of a memorial site for the Genocide against the Tutsi must comply with written and oral instructions provided by the employees of the visited memorial site.

Article 38: Respect des instructions

Les visiteurs d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi doivent se conformer aux instructions écrites et orales qui leur sont données par le personnel du site mémorial visité.

Ingingo ya 39: Ibisabwa abashakashatsi

Abasura urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi bafite na gahunda yo gukora ubushakashatsi harimo gufotora, gufata amajwi cyangwa amashusho, bagomba kwitwaza icyangombwa gitangwa na Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide cyanditseho igikorwa cyose bemerewe gukora ku rwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi.

Article 39: Requirements for researchers

Visitors of a memorial site for the Genocide against the Tutsi, who intend to conduct research activities involving taking pictures, recording sounds or images, must have a permit provided by the National Commission for the Fight against Genocide that indicates every activity they are authorised to do at the memorial site for the Genocide against the Tutsi.

Article 39: Conditions à l'égard des chercheurs

Les visiteurs d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi à des fins de recherche, impliquant la prise des photos, l'enregistrement des sons ou des images, doivent être munis d'une autorisation délivrée par la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide indiquant toute activité qu'ils sont autorisés à faire au site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Icyakora, abasuye urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi bahawe icyangombwa na Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya

However, visitors of a memorial site for the Genocide against the Tutsi, who have got a permit from the National Commission for

Toutefois, les visiteurs d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi munis d'une autorisation délivrée par la

Jenoside ntibemerewe gufotora, gufata amajwi cyangwa amashusho mu gihe ababayoboye babasobanurira amateka yerekeye Jenoside yakorewe Abatutsi.

the Fight against Genocide, are not authorised to take pictures, to record sounds or images during the time of the guided tour explaining the history of the Genocide against the Tutsi.

Commission Nationale de Lutte contre le Génocide ne sont pas autorisés à prendre des photos, enregistrer des sons ou des images au moment réservé à la visite guidée expliquant l’histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Ingingo ya 40: Ibujijwe uwasuye urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Article 40: Prohibitions to the visitor of a memorial site for the Genocide against the Tutsi

Article 40: Interdictions aux visiteurs d’un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Haseguriwe amabwiriza ashobora gutangwa n’abakozi b’urwibutso, umuntu wasuye urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi abujijwe ibi bikurikira:

Subject to instructions of the employees of the memorial site, a visitor of a memorial site for the Genocide against the Tutsi is prohibited the following:

Sous réserve des instructions du personnel du site mémorial, un visiteur d’un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi est interdit de:

1° kuhakorera igikorwa cyo kwinezeza;

1° conducting leisure activity within the premises of the memorial site;

1° faire une activité de loisir dans les lieux de ce site mémorial;

2° guterura cyangwa kwimura umubiri w’uwazize Jenoside yakorewe Abatutsi asanze muri urwo rwibutso.

2° taking or displacing a body of a victim of the Genocide against the Tutsi resting in the memorial site.

2° prendre ou déplacer un corps de la victime du Génocide perpétré contre les Tutsi qui se repose dans ce site mémorial.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 41: Inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi, umurage ndangamateka n'umurage ndangamuco w'Igihugu

Inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi ziri mu murage ndangamateka n'umurage ndangamuco w'igihugu kandi zigomba kubungwabungwa muri ibi bihe no mu bihe bizaza.

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 43: Igihe iri teka ritangiririra gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 41: Memorial sites of Genocide against the Tutsi as a national historical and cultural heritage

Memorial sites of the Genocide against the Tutsi constitute a national historical and cultural heritage and must be preserved for present and future generations.

Article 42: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 43: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 41: Site mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi, patrimoine national historique et culturel

Les sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi constituent un patrimoine national historique et culturel et doivent être préservés pour les générations présentes et futures.

Article 42: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 43: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 35 of 09/09/2019

Kigali, ku wa 09/09/2019

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 09/09/2019

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of
the Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 09/09/2019

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux